

Suet. Caes. 21-22

Text Übersetzung:

(Übersetzung Alexander Thomson)

[21] About the same time he married Calpurnia, the daughter of Lucius Piso, who was to succeed him in the consulship, and gave his own daughter Julia to Cneius Pompey; rejecting Servilius Caepio, to whom she had been contracted, and by whose means chiefly he had but a little before baffled Bibulus. After this new alliance, he began, upon any debates in the senate, to ask Pompey's opinion first, whereas he used before to give that distinction to Marcus Crassus; and it was the usual practice for the consul to observe throughout the year the method of consulting the senate which he had adopted on the calends (the first) of January. [22] Being, therefore, now supported by the interest of his father-in-law and son-in-law, of all the provinces he made choice of Gaul, as most likely to furnish him with matter and occasion for triumphs. At first indeed he received only Cisalpine-Gaul, with the addition of Illyricum, by a decree proposed by Vatinius to the people; but soon afterwards obtained from the senate Gallia-Comata also, the senators being apprehensive, that if they should refuse it to him, that province, also, would be granted him by the people. Elated now with his success, he could not refrain from boasting, a few days afterwards, in a full senate-house, that he had, in spite of his enemies, and to their great mortification, obtained all he desired, and that for the future he would make them, to their shame, submissive to his pleasure. One of the senators observing, sarcastically: "That will not be very easy for a woman to do," he jocosely replied, "Semiramis formerly reigned in Assyria, and the Amazons possessed great part of Asia."